

Report

University of Kochi International Japan Studies Lecture Series No.50

Title “More Japanese Than the Japanese Themselves? The Language and Culture of the Tosa Community in Paraguay”
Speaker Ms. Mitsui Aya (Kochi, Japan)
Time October 19, 2018, 18:30-20:30h
Venue University of Kochi, Eikokuji campus (A101)



For the momentous 50th lecture in our series we were pleased to see 65 people listen to Ms. Aya Mitsui’s talk on Kochi-born immigrants to Paraguay. Paraguay: far and unrelated? Certainly not. How many of us know that more than 1300 Kochi-born people have immigrated to Paraguay since the end of the war? Ms. Mitsui and a 3rd generation Japanese immigrant told us how in the remote plains of Paraguay the culture, education and language of Japan, and specifically Tosa, have been passed down from the first generation to the third, and now even onto the fourth generation.

Ms. Mitsui kept telling us how nervous she was, but with a riveting smile she took us through the eventful history of Japanese migration to Paraguay: 62 years ago the first group of Japanese migrants left, with Kochi sending the largest contingent of more than one thousand. At the time of their arrival there was nothing in their new living areas but wilderness, but the Japanese immigrants succeeded in cultivating the land into one of the largest soy-bean producing areas in the world. Today those beans are being exported all over the world, even to ... Japan! It is not easy to express in words how much pain and effort this required, and in fact very few Japanese people know about it. Paraguay is a remote land, but it is a place where some of the finest traits of the Japanese character have persisted: hard work and modesty. This has earned the immigrant community a lot of respect in this distant land. Ms. Mitsui also showed a video about first-generation immigrants from Kochi, they may be elderly but are still high in spirit. I am sure that, being in Kochi, there were quite a few among the audience with relatives there who could relate to the lecture.



During the second half, a third-generation Japanese Paraguayan talked in fluent Japanese about his family and the lives of immigrants. Particularly memorable was what he said about their linguistic proficiency, actively using three or more languages in their lives: Spanish, their regional dialect and Japanese, taught at a Japanese school. It remains to be seen how much of the Japanese language will survive as time passes. Hopefully, at least some – but with fortune much more – of the language and culture of Japan will be passed down to further generations for many more years.

報告 高知県立大学日本学プログラム講演シリーズ 50



タイトル 「日本より日本らしい！？地球の反対側パラグアイで見つけた土佐コミュニティ」

講師 光井綾（高知県在住・K I A）

場所 永国寺キャンパス A101

日時 平成 30 年 10 月 19 日(金) 18:30～20:30

言語 日本語 **参加者** 65 名

記念すべき日本学レクチャーシリーズ第 50 回は、高知県立大学に最もふさわしく、高知県に縁の深い内容であった。公益財団高知県国際交流協会より光井綾氏を講師として迎え、「日本より日本らしい！？地球の反対側パラグアイで見つけた土佐コミュニティ」について講演していただいた。来客も 65 名と盛況。日系人が多く在住するパラグアイにおける日本の伝統文化や教育がどのように引き継がれているかについて、光井氏だけではなく、パラグアイ在住の日系 3 世の方も自らの体験を語り、さらに言語・文化・教育等様々な生活状況について詳しく知ることができた 90 分間であった。

光井氏は、緊張していると口にしながらも、穏やかな笑顔を絶やさずに次の内容をお話してくださった。2 年前に 60 周年を迎えたパラグアイへの移民事業は、高知県からも 1300 人以上が参加し、全国の移住者の中でトップである。移住当時は、全く何もなかった土地を耕し、赤土の大地に大豆畑を作るのに大変な苦勞をしたのだが、現在では日本にも輸出するほどまでに生産が軌道に乗り世界有数の規模へと拡大した、と。そして、現在の裕福な暮らしを手に入れることができている。私たち日本からすれば遠い、地球の裏側にある土地にゼロから出発した 1 世の方々の努力は、想像を絶するものがある。光井氏は、Youtube の動画をつかって最初の移民の人生を取り上げた番組を流しながら語ってくださったが、体験談を耳にして思わずため息を漏らした人も多かったのではないかと推察するが、番組を拝見して、すさまじい実態が何とも言えない現実味を帯び、イメージしやすかった。

講演会の後半には、研修中の日系 3 世の男性が流暢な日本語で、移民社会の現状を語ってくださった。最も印象的だったのが、雇用の機会が限られているパラグアイで高等教育を受けてしまうと、高学歴が災いして就職がないということだった。また、日系人の家庭では、現地の方言やスペイン語だけではなく、1 世から引き継がれ、現在では日本人学校に通う子供たちに教育されている日本語も使われている。複数の言語の間のコード・スイッチが行われながらの生活である。いわゆる“3 言語併用話者”が多いらしいが、ルーツである土佐弁あるいはその他の日本の方言は将来どのように受け継がれていくだろうか。研修を受けている 3 世たちの今後の貢献が期待される。



このレクチャーシリーズでは、日本と外国との境界線を越えて、日本文化の様々な顔を探ります。今後の予定が決まり次第お知らせ申し上げます。We look forward to seeing you at our next event!